

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

O сердце, ты не бейся так тревожно,
не рвись нетерпеливо из груди!
Ужели, долгий путь пройдя, возможно
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный,
иль могут силы вдруг мне изменить?
Довольно, перестань так сильно биться!
О, моё сердце!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: Бонифатий Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё сердце!
Теснение в груди - опасный знак.
Смогу ли я на что-то опереться?
Не бейся так!

O моё сердце! Труд мой бесконечный!
Мне принесёт победу этот шаг?
Смогу ли я решить вопрос извечный?
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".